



БИБЛИОТЕЧКА ГАЗЕТЫ «ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК»

Залман Кауфман

**ЕВРЕЙСКИЕ ЗИГЗАГИ
РУССКОЙ СЛОВЕСНОСТИ**

ПЕТРОЗАВОДСК 2019

УДК 811.161.1

ББК 811.411.2

К 30

Издание осуществлено при финансовой
поддержке Федеральной еврейской
национально-культурной автономии

Редактор Дмитрий Цвибель

Кауфман, Залман Самуилович

К 30 Еврейские зигзаги русской словестности/Залман Кауфман;
[Еврейская религиозная община] - Петрозаводск: Принт,
2019,-48с. (Библиотечка газеты «Общинный вестник»; вып.22)

Об авторе. Кауфман Залман Самуилович – крупный ученый, доктор биологических наук. Автор многочисленных научных работ, член-корреспондент Российской Академии естественных наук, заслуженный деятель науки. Участник ВОВ, кавалер многих боевых наград. Автор рассказов, а также нескольких работ по вопросам иудаики.

«Еврейские зигзаги русской словестности» впервые были опубликованы в журнале «Корни», №32 в 2006 г.

Настоящее издание печатается в переработанном и дополненном виде.

ISBN

УДК 811.161.1

ББК 811.411.2

© Залман Кауфман

*Посвящается светлой памяти жены Ревекки,
זיכרונה לברכה
(Да будет память о ней благословенна)*

Еврейские зигзаги русской словесности

Взаимоотношение языков, их взаимообогащение представляется закономерным социокультурным процессом. Он происходит со времен возникновения речи, происходит и в настоящее время и является важнейшим фактором прогрессивной эволюции общества. Происхождение языковых доноров и реципиентов, пути их миграции и особенности адаптации к новой языковой среде - все это важнейшие, и непростые проблемы современного языкознания.

Особый интерес представляют особенности проникновения еврейских слов (иврита и идиш) в русский язык. Интерес к этому вопросу, стал особенно активен в последнее время. Прежде из-за антисемитской политики государства заниматься иудаикой в любых ее видах можно было только в глубоком подполье, на свой страх и риск. Сейчас появилось большое количество разработок этого вопроса не только профессионалов, но и любителей. Любительские работы, в большинстве случаев, за основу берут сходство звучания еврейских и русских слов с большой долей фантазии. Такой поверхностный метод неприемлем и ведет к ошибочным результатам. Примеров такой псевдонаучной деятельности можно привести в большем количестве. Приведем лишь некоторые, связанные с расшифровкой названий некоторых русских городов. Все эти названия связываются с деятельностью хазар, преобладающей религией которых, как известно, был иудаизм. Так, слово Москва, по их мнению,

происходит от ивритских масс кева – постоянный налог (хазарам московитяне платили постоянный налог). Ростов от рош тов – хорошая голова. Майкоп от идиш майн коп – моя голова (будто бы там жил умный рав Авром с хорошей головой). Киров – от кирув - близость (город находился не далеко от Итиля – столицы Хазарии, хотя хорошо известно, что город так назван уже в советское время в честь убитого политического деятеля Кирова. Гомель – от гамаль – верблюды (будто бы хазары приезжало сюда на верблюдах). Симбирск – от сим бира – налей пива. Муром – от мером – с высот. И прочая подобная чушь. Только тщательный лингвистический анализ может дать верные результаты.

Некоторые лингвисты считают, что из-за большого количества ивритских слов и корней в русском языке и из-за большой древности иврита, русский язык рассматривается, как целиком стоящий на ивритской основе. Более того, иврит считается языковым прародителем. Разработка этого не простого вопроса накопила сравнительно большую, в том числе и русскоязычную литературу. Укажем лишь на некоторые, по нашему мнению, наиболее значимые работы: Громан, 1995; Ольшаницкий, 2004; Сандлер, 2006; Бандас, 2010; Подольский, 2011; Бершадский, 2011; и др. (Большой список русских слов с ивритскими корнями есть у Нотарова, 2018, но он представляет собой кальку работы Сандлера).

Интродукция еврейских слов в русскую языковую среду имеет свои специфические особенности. Так, она была всегда, но отличалась заметной неравномерностью, обусловленной важнейшими переломными моментами в истории России.

Первый такой период связан с переходом славянских племен от язычества к монотеизму, с крещением Руси [Крюков, 2000, 20002].

Хорошо известно, что основой христианства является Ветхий Завет. Необходимость его детального изучения, как и некоторых других еврейских книг, предусмотрено христианскими традициями. Неофиты были обязаны его знать, читать и изучать, но, еще плохо разбираясь в тонкостях религиозной догматики, они долгое время четко себе не представляли принципиальную разницу между Старым и Новым заветами. Но первый больше соответствовал их мировоззрению, был более интересен и доступен их пониманию, имел огромный авторитет и обладал большой привлекательностью. Многие монахи даже молиться ходили в синагоги, владели ивритом и знали наизусть целые главы Торы. Особой любовью пользовался Псалтырь (евр. Теһилим). На Руси это была наиболее читаемой книгой. Она оказала влияние на всю общую культуру Руси. На рубеже 15-16 веков псалмы в виде "Псалтыри жидовствующих", были переведены на русский язык выкрестом Федором Евреем.

Создание и первые шаги древнерусской литературы полностью обязаны еврейской учености, которая к тому времени уже насчитывала более двух тысячелетий и имела богатейшую литературу. Как заметил знаменитый раввин Адин Штейнзальц: "В то время, когда на Руси еще не умели ни писать, ни читать, евреи уже были таким древним народом, у которого не только была письменность, но уже тысячелетиями существовали книги, а на эти книги были написаны толкования, а на эти толкования – комментарии". Понятно, что имея такой огромный

интеллектуальный потенциал, евреи не могли не оказывать влияние на другие народы. Содержание, структура и стиль ранних славянских произведений во многом были лишь подражанием еврейским. Именно на ветхозаветные традиции ориентировались первые русские книжники. Так, при написании "Повести временных лет" широко использовались "Иосиппон" - еврейский хронограф X в. и другие произведения.

Славянская Библия представляет собой перевод Септуагинты - греческого перевода Ветхого Завета. Встречающиеся в ней ивритские слова проникали и в древнерусскую литературу, т.е. основным промежуточным звеном проникновения ивритских слов в славянские и другие языки был греческий. Тем не менее, многие сочинения представляли собой и непосредственные переводы с иврита, лишенные каких-либо посредников ("Песня песней", "Иосиппон", "Книга Еноха" и др. Особенно много переводов делали т. н. жидовствующие).

Все, или почти все, ивритские слова, проникшие в русский язык, имели обрядово-религиозный характер и в основном "оседали" в литературных произведениях. По-видимому, таких слов было много, и они не всегда и не всеми были поняты. Это вызвало необходимость создания иврит-русского словаря. Такой словарь в 1047 году и был создан новгородским попом Упырем Лихим и назывался "Речь жидовского языка переложена на русскую, неразумно на разум и в Евангелиях, и в Апостолах, и в Псалтыри, и в Иеремии, и в прочих книгах". Второй такой словарь "Азбуковник" появился в 16 веке. Ивритские слова через книги проникали и в русскую речь. Они обнаружены даже в говорах отдаленных и глухих районов, в Олонецкой губернии, в Сибири,

причем в словах, давно устаревших, и теперь мало понятных (кухлима, соболетка, хабал, корец и др.) (Даль, 1978; Фасмер, 1986).

Незначительное влияние иврита на устную речь, характерное для этого периода, обусловлено и тем, что разговорным языком евреев Киевской Руси был тот же, что и коренного населения, - древнерусский (Гаркави, 1865). Иврит являлся языком богослужения (лашон кодеш), делопроизводства и общения с другими общинами еврейской диаспоры. Идиш не мог оказывать какого-либо заметного влияния. Его носители - еврей-ашкеназы, западноевропейские евреи, которым посчастливилось спастись от ужасов крестовых походов, и поселиться на Руси, были сравнительно немногочисленны, к тому же сам язык идиш в то время находился еще на стадии формирования.

Однако со временем влияние иудаизма на развитие русской культуры ослабело. Это вызвано усилением позиции церкви, несущей с собой не только антииудейский, но и антиеврейский характер. Не последнюю роль в этом играла и юдофобская направленность византийской церкви.

Второй период усиленного проникновения еврейских слов, или их корней, в русский язык отмечен лишь через 8 столетий и связан с присоединением к России части Варшавского герцогства, около 14% которого составляли еврей-ашкеназы, родным языком которых был идиш. Их проживание Екатерина Вторая строго регламентировала территорией (черта оседлости) и профессиональной деятельностью (запрет на государственные службы). Поселяться они могли лишь в провинциальных городах или небольших населенных пунктах - местечках. Таким образом, в России появился еще один инородный языковой источник - язык идиш.

Разбросанные и соприкасающиеся с коренным населением компактные еврейские общины создали благоприятные условия для языкового взаимообмена. Но на этот раз он в основном касался разговорной речи, почти не затрагивая литературного языка. Основным языковым донором являлся идиш. Иврит, как и прежде, оставался языком богослужения. Лишь в отдельных случаях, например, при переводах еврейских произведений на русский язык, или для более точной передачи национального колорита в литературных произведениях, сохранялись некоторые традиционные ивритские слова. Так, в произведениях И.А. Бунина "Храм Солнца", М.А. Булгакова "Мастер и Маргарита", В.Г. Короленко "Братья Мендель" и др. встречаются многие типичные еврейские слова ("талес", "Ханука", "тфилин", "маскилим", "Иерушалаим", "шамеш" и др.).

В первом периоде словообмена, как такового, не было, проникновение слов было однонаправленным - из иврита в русский. Во втором - он происходил в обе стороны - из идиш в русский и из русского в идиш. Идиш обогатился значительным набором славянских и, в частности, русских слов и понятий. Постепенно давление русского языка на идиш усиливается, вызывая его ассимиляцию. Появляются слова-гибриды, состоящие из еврейских и русских частей или русские слова, принимающие еврейский характер. Например, "фарлатевен" (от залатать); "мучен зих"; "а грош"; "пяте"; "пустух"; "вечере"; "прост ун пошет"; "а лопете"; "а кочерге"; "иберлицевен"; "а чуточки" и др. Из славянских языков проникают множество аффиксов и частиц, при помощи которых образуются сотни новых языковых конструкций. В ряде случаев, особенно в фольклоре, возникают смешанные идиш-русские предложения: ("Эх, ты Хава, наша мать, зачем ты ела эйц гадас. Не ела бы ты эйц гадас, то смерти не было б на нас." ; "Бесер томер, эйдер помер" ; "Йехес на кворес, а дома цорес" ; "Дайне эйгелах, ви ды пятакове бейгелах";

"Понэм, покажи твое лицо"; "А ниц ин паровоз"; "Фарфалн их ун майне постройкес"; "Алц кидай, аби лебн зай"; "Рыба-фиш, ды гелт афн тыш" и мн. др). Идиш обогащается и множеством современных, новых для него слов (ды калошес, а пароход, дер завод, ды гайке, дер ч(ц)век - от украинского цвяк - гвоздь, и много других). Впитывая в себя из других языков недостающие ему слова и понятия, идиш становится одним из наиболее гибких и богатых языков, способным передавать даже мельчайшие оттенки и нюансы мышления, что не всегда доступно другим языкам.

Вплоть до XIX столетия и даже позже большинство евреев Русской Империи не владели русским языком. Но позже он мощным потоком стал захлестывать не только еврейский язык, но и всю идишскую культуру, которая по разным причинам пришла на грань полного исчезновения. Если до Великой Отечественной Войны на идише говорило 11 млн., то после - около 2. В настоящее время ЮНЕСКО объявило идиш охраняемым языком.

Все слова, тем или иным путем проникшие в иную языковую среду, вынуждены адаптироваться к ее особенностям. Если их миграционные пути пролегают через несколько посредников, они должны подчиняться и их языковым особенностям, иногда изменяясь до неузнаваемости (например, "адмирал" от ивр. "амар" - сказал, араб. "амира" – приказал, в Голландии приняло форму "адмирал", и в таком виде попало в Россию (Юшманов, 1937; Подольский, 2011).

Как указывалось, для ивритских слов, проникших в русскоязычную среду, основным посредником был греческий, и они испытали воздействия его грамматического строя.

Так, ивритская буква “тав” в греческом произносится как английское “th”, но в русском языке такой звук отсутствует и она заменяется греческой “фитой”, звучавшей как “ф”, а ивритская “цере” в греческом передается буквой “эта”, в русском, звучавшая как “и”. Это привело к тому, что еврейское имя “Эстер” в русском языке превратилось в “Эсфирь”, а “Рут” - в “Руфь”. Мягкий знак в конце слова вызван тем, что в русском языке слова женского рода оканчиваются на “а”, “я” или на “ь” (Подольский, 2002, 2011).

Иногда при переводах бывают казусы, существенно изменяющие смысл. Некоторые ивритские слова в греческом языке не находят себе аналогов, их приходится заменять близкими по смыслу. Так, ивритское слово “алма”, обозначающее “молодая женщина”, в греческом языке отсутствует, и его при переводе Библии заменили на “девственницу”. Так возник миф о беспорочном зачатии.

Другой лингвистический казус связан с личностью Моисея. Как известно, у Моисея, после того как он получил от Бога скрижали, вокруг головы засияли лучи. На иврите слово “луч” звучит как “кern”, но оно имеет и второе значение – “рог”, “рогатый”. Средневековые переводчики Библии это слово переводили как “рогатый”. Так понял его и великий скульптор Микеланджело, создавая для папы Юлия II знаменитый надгробный памятник в виде сидящего Моисея с рогами, что, исходя из содержания Библии, остается совершенно непонятным. (Некоторые лингвисты от слова “кern” производят и славянское “корова”, что маловероятно).

Принятие христианства и, как следствие этого, знакомство с Великой Книгой послужило сильным стимулом к созданию и развитию всей русской культуры. Иврит был непосредственным,

или опосредованным, источником, оказавшим огромное влияние на формирование русского языка. Из иврита русским языком впитывалось огромное количество слов или их корней (см. словарь). Это влияние продержалось вплоть до петровских времен, когда укрепившаяся церковь вытиснила влияние иудаизма. Христианство в числе других новшеств познакомило неопитов и с целым рядом новых библейских имен, которые легко прижились, даже не понимая их значение, считая их исконно русскими. Согласно данным "Толкователя имен святых угодников Божьих, чтимых Русской православной Церковью", более 30% имен имеют еврейское происхождение. Укажем на некоторые из этих имен: Авраам/Абрам (отец всех народов), Аввакум (от еврейского борец сильный, любовь Божья), Ананий (благодать Господня), Анна (благодать, милостивая), Вавила (мятежник), Варлаам (сын народа), Варфоломей (сын радости), Борис (от Борух - благословенный), Гавриил (от Гавриэль - моя сила Бог), Григорий (от Гиршон – изгнанный, или от Гиршом - пришелец), Даниил (судил меня Бог), Дина (суд), Ева (от Хава - живая), Елизавета (клятва Божья), Захар (от Захарья - вспомнил Бог), Иван (от Йоханан - Бог помилует), Илья (от Элиягу - он - Бог мой), Иосиф, Осип (от Бог увеличит), Лия (слабая), Мария (от Мирьям - горькая), Марфа (наставница, госпожа), Матвей (от Мордехай), Михаил (от Михаэль - кто подобен Богу), Моисей (от Моше - вытасченный из воды), Наум (от Нахум - утешенный), Руфина, Руфь (от Рут - дружба), Савватей (субботный), Симон (от Шимон - слышанный), Самсон (от Шимшон - солнечный), Серафима (пламенная), Тамара (от тамар - пальма), Фаддей (похвала), Яков (от Яаков - обгонит). Позже появились некоторые не библейские имена, но также имеющие еврейские корни: Ада (украшение), Аза (мощь), Илона (дерево), Сусанна (лилия) и др. От этих имен произошли и соответствующие фамилии. Так, от Ивана - Иванов и все варианты, сходно происхождение фамилий Адамович, Аллилуев (от аллилуя - хвалите Бога), Ананьев,

Анисимов, Евреинов, Иерусалимский, Шофаревич, Малкин (от малка - царица), Мелехов (от мелех - царь), Малахов (малах - ангел), Самойлов, Самсонов, Ягудин и др.

По мере развития литературного и разговорного языков в них входили, подвергшиеся определенному переосмыслению, имена многих персонажей Ветхого Завета. Так, под именем Адам подразумевался первозданный, Иов - многострадальный, бедный, Соломон - мудрый, Иосиф - целомудренный, Илья - пророк, Гог, Магог - нечто страшное, Валтасаров пир - беззаботное времяпрепровождение перед приближающейся бедой, Суд Соломона, Соломоново решение - умный выход из затруднительного положения, Валаамова ослица – неожиданно заговоривший молчаливый человек, молах - кровавый, Ноев ковчег - спасение. Некоторые библейские персонажи стали нарицательными - Каин, Хам и вошли в состав фольклора. Туда же вошло и объяснение грома - Илья-пророк едет по небу на колеснице.

Русским языком освоены и некоторые библейские географические названия, которые употребляются также в переносном смысле и в словосочетаниях: Содом и Гоморра (очаг распутства), Вавилон (столичный многонаселенный, но греховный город), на реках вавилонских (тоска по родине), труба иерихонская (громкий звук или голос).

Особенно активно происходила ассимиляция в русскую речь многих танахических выражений, таких как вавилонское столпотворение; вавилонское пленение; возвысить голос; возлюби ближнего, как самого себя; в поте лица; время разбрасывать/собрать камни; всякой твари по паре; запретный плод (сладок); золотой телец;

глас, вопиющий в пустыне; древо жизни/познания; злачное место; змей искушитель; и был вечер, и было утро; казни египетские; камень преткновения; козел отпущения; колос на глиняных ногах; краеугольный камень; левая рука не знает, что делает правая; манна небесная; мерзость запустения; на свою голову; неопалимая купина; несть ни эглина ни иудея; по образу и подобию; оливковая ветвь; по образу и подобию; поставить во главу угла; плоть от плоти; право первородства; притча во языцех; рвать на себе волосы; рог изобилия; тьма египетская/кромешная; святая святых; сосуд избранный; не согреша; суета сует; фиговый листок; хляби небесные; чечевичная похлебка; юдоль плачевная; ива вавилонская/плакучая. Иногда к этим выражениям присоединяется глагол: развернулись хляби небесные; вернуться на круги своя; испить чашу до дна; перековать мечи на орала; посыпать голову пеплом; почить от трудов праведных; беречь, как зеницу ока. Многие библейские выражения стали крылатыми фразами: перекуем мечи на орала; не сотвори себе кумира; око за око; зуб за зуб; не убий; не укради; чти отца и мать свою; люби ближнего как самого себя; во многой мудрости много печали; всякое деяние благо; и др. (Мокиенко, 2017; Бандас, 2018 и др.).

Для многих еврейских слов, вошедших в русский языковой фонд, посредником был и арабский. Иврит и арабский - родственные языки, входящие в одну языковую группу семитских языков. Ряд ивритских и арабских слов имеют общие корни и иногда непонятно, кто у кого заимствовал то или иное слово. Из иврита через арабский, а иногда прямо из арабского, в русский язык вошел целый ряд слов (халиф, Коран, мечеть, гарем, Аглах и др.).

В последнее время в русский язык влились и много слов современного иврита (кнессет, киббуц, алия, Моссад, улыпан и др.).

При адаптации ивритских слов к русской языковой среде важную роль играют особенности иврита. В иврите одна и та же буква в разных словах может иметь разное произношение, а разные буквы - одно и то же произношение. Так, "бет" читается как "в" и как "б", "коф" - как "к" и как "х", "пе" - как "п" и как "ф", "шин" - как "ш" и как "с". Для более точного прочтения текста в середине этих букв ставится точка - дагеш. С дагешем они читаются как "б", "к" и "ф". В случае "шин" точка ставится над буквой - справа - "ш", слева - "с". Но этот опознавательный знак применяется не везде и не всегда (в Торе, как известно, диакритические знаки вообще отсутствуют), что в переводах приводит к разночтению. Так, ивритское хоша на в русском языке читается как осанна, Иерушалаим - Иерусалим, козары - хазары, Шамрон - Самария, ребе - раввин, Барбара - Варвара, Шимшон - Самсон, Моше - Моисей, Ривка - Реббека, шаббат - суббота, Бабилон - Вавилон и др. Некоторые еврейские слова и выражения переводятся буквально. Так, "кэйн аин ха-ра" (идиш - "кэйн айнгоре") переводятся как "не сплзить", "зол Гот уйшитн" - как "упаси Бог", что позже, возможно, модифицировалось в "спасибо", "зол Гот хелфн" - как "Боже, помоги" и др.

Интересно, что кроме языкового влияния, в быт соседнего населения перешли и некоторые еврейские народные поверья. Например, встреча с женщиной, несущей пустые ведра, - к неудаче, полные - к удаче; нежелательно пользоваться парными предметами (отсюда и обычай живым не дарить парное число цветков); не перешагивать через ребенка - не будет расти; не зашивать одежду на себе - зашьешь и память; если похвалить ребенка, чтобы не сплзить, его три раза целуют и сплевывают; при посещения кладбища или встрече с мертвым в дом не входят, предварительно не помыв руки;

если в доме умерший - выливают всю воду; свежим яйцом проводят по лицу ребенка, чтобы оно было таким же белым и чистым; понедельник - день тяжелый, вторник - удачный (в Торе дважды указывается, что во вторник Бог, создавая мир, сказал, что это хорошо); обрезанные ногти сжигают и др. В настоящее время становится все популярней среди нееврейского населения США, Канады и ряда европейских стран, новорожденным мальчикам делать обрезание. Во многих поверьях и в фольклоре нееврейского населения евреи часто фигурируют как главные положительные или, что чаще, отрицательные герои. Особенно это очевидно в многочисленных, так называемых, "еврейских анекдотах", плотно вошедших в русскую разговорную речь.

Приведём краткий этимологический словарь русских слов, имеющих еврейское происхождение. Более полные словари см.: Громан, 1995; Сандлер, 2006; Подольский, 2011 и др. Словарь языка фени см. Елистратов В. "Словарь московского аргю", 1993; Быков В. "Русская феня". 1994. Смоленск; Сандлер, 2006; Сегальчик, 2013 и др.

Краткий этимологический словарь ивритских слов, вошедших в русский язык.

аббат – настоятель католического мужского монастыря. Во Франции – католический священник. Из иврита (ивр.) *аба* – папа или *ав* – отец. В западнохристианской традиции чаще от *аба*, в восточнохристианской – от *ав*.;

Аббадон – высокая скалистая гора близ Сиона (упоминается у М.А. Булгакова "Мастер и Маргарита");

абракадабра – бессмысленный набор слов. От ивр. *дебер* – говорить и греческого (гр.) *абрикос* – божество;

автор – от ивр. *автора* – отец Торы;

адмирал – высший чин на флоте. От ивр. *амар* – сказал, что родственно арабскому (араб.) *амира* – приказал. В русский язык (рус.) проник через голландский *адмирал* (Подольский, 2011; Юшманов, 1937);

Аزازелло – демон, который хотел стать божеством. В Библии – козел, отправляемый на вершину высокой горы, получившей это же название (см. М.А. Булгаков "Мастер и Маргарита");

алия – переезд в Израиль. От ивр. *алия* – восхождение в Иерусалим;

Аллах – от ивр. *Элохим* – Бог;

аллилуйя – от ивр. *халелуя* – хвалите Бога;

алфавит – от ивр. *алеф, бет* – первых букв еврейского алфавита через гр. *альфа, бета*;

аминь – выражение присоединения к благословению. От ивр. *амен*;

армагеддон – гибель всех, кроме членов секты “Свидетели Иеговы”. От ивр. *хар Мегиддо* – холм Мегиддо, место, где происходили кровопролитные войны, и где был умерщвлен Иосия (4 Царств. 2 :3-29, Суд. 5 :19);

Асмодей – ивр. *Ашмедай* – имя апокрифического злого духа, демона, соблазнителя (см. Агада, Талмуд – прототип ранней русской легенды о Соломоне и Китоврасе);

Ассирия – ивр. *Ашур*;

атака – от ивр. *хаткофа*;

атлас – гладкая шелковистая ткань. От араб. *атлас* – гладкий;

базальт – искаженное латинское (лат) *базанитес*, т.е. басонский камень – камень из страны Башан. Так в древности называли Голанские высоты;

база – от ивр. *базис*;

балабос – хозяин. От ивр. *баал-байт*, через идиш *балабос* – того же значения;

балаган – беспорядок. От ивр. *балаган* – того же значения;

балагол – еврейский тарантас. Из идиш *балаголе* – кучер;

балбес – от идиш *балабес* – неуч;

балда – от ивр. *баал дат* – дурак (Подольский, 2011);

бальзам – от ивр. *босем* – духи, болеутоляющее средство (Подольский, 1982).

бахорить – значение и этимология не указаны (Грановская, 2002);

бахоря – значение и этимология не указаны (Грановская, 2002);

бахур – любовник, франт, молодой еврей, толстяк. От ивр. *бахур* – парень, или идиш *бохер* – того же значения;

бахурим – молодые люди. Город или поселение (точно не установлено) колена Вениамина, недалеко от Иерусалима (см. 2 Царст. 3 :16, 3 Царст.3 :8);

бегемот - От ивр. *бегемот* – речная лошадь (см. Иов 40:10-19 ; 3 Эзра 6 :51);

бедлам – беспорядок, хаос. От названия лондонской психбольницы имени Марии Вифлеемской. Вифлеем – на ивр. *Бейт-Лехем*;

бенеха – любимчик, ребенок-неженка. (говор, Запад России, Украина, Белоруссия). От ивр. *бен йохед* – единственный сын (Даль, 1978);

бейзехолеймес – страшные сны. От идиш *бейзер* – злой и *холем* – сон;

бить – ивр. *баат* – пинать, ударить ногой;

боль – от ивр. *лисболь* – страдать;

Ваал – языческий бог погоды, покровитель производительных сил природы. Служение Ваалу – погоня за материальными благами. От ивр. *баал* – владыка, господин;

вавилонское столпотворение – сутолока, неразбериха. От библейского сказания о попытке в Вавилоне построить башню до неба. Она рухнула потому, что Бог смешал языки, и люди перестали понимать друг друга;

Валаам – остров и монастырь на Ладожском озере. Топонимика не ясна. Возможно, от библейского Билама;

ведьма, ведать – от ивр. *еда* – значение, познание;

Вельзевул – демон . От ивр. *бааль-звув* – победитель мух. В древности муха считалась нечистым насекомым и не должна была появляться в храме Соломона;

вой, выть – от ивр. *евава* – вой, рыдание;

воскрылие – у христиан четыре голубые кисти (крыла), прикрепленные к четырем концам верхней накидки. Должны напоминать о заповедях Господа. Восходит к еврейскому *арба канфот* – четыре крыла (цицит), или *талесконт* (идиш);

выбор – от ивр. *брира*;

гадать – от ивр. *гад* – счастье;

газ – тонкая ткань. От названия города Газа, на иврите *Аза*;

гарем – запретная для чужих женская половина дома. От ивр. *херем* – запрет;

гвалт – громкий крик. От немецкого через идиш;

гвардия – от ивр. *геввер* – сильный человек, или от *гибор* – герой, храбрец. Через французский *garde* – стража. Такого же происхождения слова “губернатор”, “губерния”, но здесь посредником служит латынь – *gubernator* – рулевой, правитель (Юшманов, 1937; Крюков, 2000, 2002);

гебраистика – наука о иврите. От ивр. *иври* – еврей. Через гр. и лат. *Небразус* – еврей;

гегемония – от ивр. *гегемония* – власть командующего. Предшественник – гр. *hegemonia* – господство, предводительство;

геенна – огненная бездна, в которой год пребывают грешники. От ивр. *гехином*, того же содержания. Транслитерация ивритского слова *Ge (ben) Hinnom* – “долина (сына) Хиннома”. Так называлась долина, расположенная к югу от Старого города в Иерусалиме, где во времена царствования царей Ахаза и Манассии совершались языческие обряды – “проведение детей через огонь” в жертву Молоху. Во времена царя Осии долина превратилась в городскую свалку, куда бросали и трупы преступников. Чтобы долина не превратилась в очаг заразы, мусор сжигали, и огонь в геенне горел непрерывно. Значение преисподней это слово приобрело позже, в Евангелии и в Талмуде (Кучеренко, 2006);

гений – от ивр. *гаон* – гений, великий;

герой – от ивр. *гибор* – богатырь;

гетто – особый квартал города, за пределами которого евреям не разрешено проживание. Появился в Западной Европе и в некоторых мусульманских странах (Марокко) в XI в. Интернациональное слово. По-видимому, происходит от итальянского “гетто” – пушечный завод, т.к. впервые гетто появилось в Венеции, вблизи такого завода. В русский, возможно, вошло из идиша;

гешефт – предприятие, дело, сделка. Из идиш *гешефт*, того же содержания;

гешефтмахер – делец. Из идиш, того же содержания;

гой – не еврей;

голгофа – место мучения, неизбежное страдание. От ивр. *гульголта* – лобное место, или от *гульголет* – череп;

голиаф – гигант. От ивр. *гольят* того же значения;

голый – от ивр. *галуй* – открытый, обнаженный;

горло – от ивр. *гарон* – горло, гортань;

город – от ивр. *гадер* – забор, ограда;

догма – от ивр. *дугма* – пример, образец;

дорога – от ивр. *дерех* – путь, дорога;

дон – господин. От ивр. *адон* такого же значения, через латинский *доминус* и испанский *дон* – господин (Дон-Кихот, Дон-Жуан);

еврей – от ивр. *эвер* – пришелец с другой стороны (реки Евфрат), или от внука Сима Эвера, очень преданного идее единобожия, но, возможно, и от древнеегипетского *амире* – чужак, иноземец;

еда – ивр. *сеуда* – еда, трапеза;

ермолка – головной убор религиозных евреев. От ивр. *ере* – убожающийся и *малка* – Бога;

жара – ивр. *шарав*;

жид – оскорбительное название евреев в России. Этимология не ясна. Возможно, происходит от топонима Джиган – крупного еврейского населенного пункта в Северном Дагестане, входящего в Хазарию, или от итальянского *джудео* – еврей;

зимарня – певчая (древнерусское). От ивр. *зимра* – пение;

иврит – от ивр. *иври* – еврей;

идиш – язык евреев-ашкеназов;

Иегова – одно из имен Б-га;

Иерихон, иерихонская труба – громкий голос. От названия города Иерихон (ивр. *Иерихо*). По библейскому преданию его стены рухнули от звуков труб израильских воинов;

Иерусалим – от ивр. *ир* – город и *шалом* – мир (имеется и другая этимология);

иешибот – высшая еврейская религиозная школа. От ивр. *ешива* – сидение, заседание (Юшманов, 1937);

израэлит – еврей, не принадлежащий к колену Леви. От ивр. *исраэлит*, житель Израильского царства;

изумруд – от ивр. *барак* – блеск;

иудей – приверженец иудейской религии. От имени сына праотца Якова – Иегуды – родоначальника одного из 12-ти колен Израилевых;

иордань – прорубь во льду, из которой на праздник крещения черпают воду или в ней купаются. От ивр. *ярдэн* – река Иордан;

Иордан – река в Израиле, где по преданию был крещен Иисус. От ивр. *йеред* – спускаться, падать (Даль, 1978);

кабала – долговая зависимость, рабство. От ивр. *кабала* – расписка. В русский вошло через араб. и турецкий – залог, договор;

каббала – еврейское мистическое учение. От ивр. *каббала* – поучение, предание;

кагал – крик, шум. От ивр. *кагал* – собрание старейшин, община. Посредник – немецкий;

каган – князь в Киевской Руси. От ивр. *коген* – первосвященник. Заимствовано у хазар – духовный глава;

кадиш – заупокойная молитва. От ивр. *кадиш* – святость;

кадка, кадушка, кадь – от ивр. *кад* – кувшин. Посредник гр. *кадос* – кувшин, ведро;

казна – от ивр. *гениза* – хранилище;

каинова печать – Каин – первенец Адама и Евы. Братоубивец. В наказание Господь обрек его на скитания, а чтобы его не убили – пометил особым знаком, печатью. От ивр. *кана* – приобретать, получать;

кантор – певец, церковный певчий у католиков. Из ивр. *хазан, шац* – *шалиах цибур* – посланник общины, тот, кто ведет общественную литургию. Через лат. кантор – того же содержания;

капцан – оборванец. От идиш *капцн* – нищий, бедняк (говор южных и западных областей России, Белоруссия, Украина);

караим – представитель еврейской секты, признающей только письменную Тору. От ивр. корневой основы глагола *кара* – писать;

карцер – ивр. *кар* – холодный, *цар* – узкий;

касар – черкес, адыгеец (древнерусский). От ивр. *ксива* – послание. Через хазарское *каса* – письмо хазарского кагана (от "косор" произошла и фамилия Косогов (Подольский, 2011);

касия – вид лаврового дерева (древнерусский). От ивр. *кассия* – вид растения;

кайф – от ивр. *кейф* – пить кофе;

келья – от ивр. *келе* – тюрьма;

кибуц – сельскохозяйственный коллектив в Израиле;

клифт – пиджак (бл. аргю). От ивр. *халифа* – костюм (галифе?);

колбаса – от ивр. *кол* – все, *басар* – мясо (есть и другие варианты).

копать – от ивр. *косеах* – срезать, подрезать;

Коран – священная книга ислама. От ивр. *кара* – писать; так же и араб;

корец – ковш, мучной ларь, мера зерна. От ивр. *кор* – старинная мера сыпучих тел (Фасмер, 1986; Шапиро, 1963);

кошель, кошелек – от ивр. *шекель* – монета;

кошерный – пригодный. От ивр. *кошер* – правильный, подходящий;

кровь – от ивр. *каров* – родственник;

кугель (гугель, кугл) – изделие из теста (говор районов Украины и Белоруссии). От идиш *кугл* – того же значения;

кухлима – бродяга (говор районов Сибири). Фасмер указывает на еврейское происхождение, не уточняя;

кухлить – бить кулаками, колотить. Возможно, от “кухлима”;

лазарет – Лазарь+Назарет. В XV веке в Венеции при монастыре Святой Марии из Назарета была построена больница имени Лазаря, которого согласно легенде, Христос воскресил из мертвых. В устах простонародья Лазарь и Назарет соединились в одно слово – лазарет (Кучеренко, 2006);

лапсердак – долгополый еврейский сюртук. От немецкого *Leibchen* – лифчик и украинского *сердак* – кафтан из грубого сукна. Через идиш *лапсердак*;

левиафан – морское чудовище. От ивр. *левиафан* – того значения. В русский вошло через немецкий *Leviathn* или французский *leviatha*;

левит – служитель культа;

лемезень – тайный язык (говор Западной России). От ивр. *лимудим* – учения (Даль, 1978);

лизать, лакать – от ивр. *лелакек* – лизать;

лох – кого можно одурачить (бл. арг). От ивр. *лахут* – жадный;

мамона – божество у христиан – злой дух, идол. От ивр. *мамон* – богатство ("Нельзя одновременно служить Богу и мамоне" Мф. 6:24);

маска – от ивр. *масеха* – маска, личина;

маскилим – приверженцы гаскалы – еврейского просвещения. От ивр. *маскилим* – просветители;

махать – от ивр. *маха* – хлопать, аплодировать;

махер - махир – недобросовестный делец. От идиш. *махер* – того же значения;

маца – тонкие пресные лепешки, в пасху евреям заменяющие хлеб. В Библии – хлеб бедности – *лехем они*. От ивр. *маца* – опресноки;

медресе – мусульманская школа. От ивр. *мидраш* – толкование, изучение священных текстов;

мидраша – вид учебных заведений. От “медресе”;

меламед – учитель в еврейской школе. От ивр. *лильмод* – учить;

мессия – помазанник, первосвященник, будущий царь, который вернет в мир справедливость и реализует все законы Торы. От ивр. *Машиах* – того же значения. Посредник гр. *мессиас*;

мечеть – От арамейского *мигад* – поклоняться. Посредники: ивр. *мисгад*, араб. *мастжид*, и тюркское *мечеть* (Подольский, 2001);

мишугенер – дурачок, юродивый (Даль, 1978). От ивр. *мешуга* – сумасшедший. Посредник идиш *мешуге*, *мешугаес* – дурь;

мишуриц – коридорный, служитель в гостинице (говор запад России). От ивр. *мешарет*, *шейрет* – служить. Посредник идиш *мешорес* – слуга (Даль, 1978; Фасмер, 1986);

могила – от ивр. *мо-гила* – противная, или жилище мертвых, или от ивр. *мугла* – гной;

молох – языческое божество солнца, огня и воды, требующее человеческих жертв (молох войны). От ивр. *молах* – того же значения, или от *малах* – царь;

окаянный – злой, завистливый. От *Каин* – братоубиец. От этого же корня происходят **каяться, раскаяться, закаяться** – сожалеть о содеянном неблагоприятном поступке;

опресноки – см. маца;

осанна – у евреев и христиан молитвенный хвалебный возглас во время богослужения. От ивр. *хошана* – спаси. Через гр. *хашанна* того же значения;

помазанный – помазанник Божий. От ивр. *мишха* – мазь;

пасха – у евреев праздник избавления от египетского рабства, у христиан – память о воскресении Христа. От ивр. *пэсах*, через гр. *пасха* (или от ивр. – прошел мимо);

пенаты – место проживания, домашний очаг. От ивр. *пина* – угол, краеугольный камень, который кладут в основание постройки;

погань, поганый, поганыш, плохой – от ивр. *пагани* – язычник;

поэт – от ивр. *пют* – тип синагогальной поэзии. Через гр. *поизтес* – стихотворец;

пейсы, пейсики – локоны на висках у религиозных евреев (говор. Белоруссия, Украина). От ивр. *лэот* – виски, через идиш *пейес*. В русских словарях – пейсы;

раввин – духовное лицо общины, надзирающее за исполнением религиозных традиций. От ивр. *рав* – того же значения, или от *рабби* – мой учитель;

раздобар, раздобаривать – болтать (говор. Сибирь). От ивр. *диббер* – говорить;

регулярный – от ивр. *рзгель* – нога, делать регулярные движения, шаги. Маловероятно;

Саваоф – одно из имен Б-га. От ивр. *цваот* – господь воинства;

сак, сачок – вид рыболовной сети, торба для корма лошадей. От ивр. *сак* – мешок, через гр. *саккос* того же значения (Фасмер, 1978);

сапфир – драгоценный камень. От ивр. *sappir*, через гр. *sapeiros*;

салям алейкум – мусульманское приветствие. От ивр. *шалом алейхем* – мир вам;

самаритяне – религиозно-этническая группа, проживающая в Израиле. Ивр. *шамроним, Шамрон* – Самария;

самвики – треугольный струнный инструмент (церковнославянский). От ивр. *себака* – решетка, через гр. *симвоке* – того же значения (Фасмер, 1986);

сатана – сила, ставящая препятствия, может относиться и к человеку. От ивр. *сатан* – того же значения. Возможно, через араб. и тюркские *шайтан* – черт;

семит, антисемит, семитский – от имени сына Ноя Шема, в русской традиции Сима, через лат. Сем;

семитология – наука о семитских языках. От ивр. *Шем (Сем)* и гр. *логос* – слово, понятие;

серафим – один из ангелов (древнерусский). От ивр. *сераф* – *сечь*, множественный – *серафим*. Через гр. *серафим*;

синагога – еврейский молитвенный дом. От гр. *синагога* – собрание;

синедрион – высший совет из 23 или 71 законоучителей. От ивр. *санхедрин* – высший суд. Через гр. *синедрион* – место собрания, совет;

сионизм – политическое движения, цель которого – создание в Палестине еврейского государства. От ивр. *Цион* – гора, на которой стоял дворец Соломона, позднее – царя Ирода;

соболетка – женские половые органы (говор. Олонецкая губ.). От ивр. *сибболет* – течение, через неизвестного посредника (Даль, 1973; Ферсмер, 1986);

Суббота – от ивр. *шабат (онег шаббат* – субботний отдых), что связано с корнем *швт* – покоиться, воздерживаться. Слово прошло сложный путь через балканские языки. В русский проникло из гр. *саббата*;

субботник (а) – приверженец секты субботников, близкой к иудаизму. От *суббота*;

субботник (б) – в СССР добровольно-принудительные работы. От *Суббота*;

султан – титул монарха в некоторых мусульманских странах. От ивр. *шилтон* – власть. Посредники араб. и турецкий (Подольский, 2001);

сура – глава в Коране. От ивр. *шура* – строка (Подольский, 2001);

табарить, растабарить, тарабарщина, тари-бари-растабари – болтать (говор. Нижегородская обл.). От ивр. *диббер* – говорить (Даль, 1978, Фасмер, 1986);

талисман – предмет, наделяющий сверхъестественной силой. От ивр. *талит* (см. ниже). Через арб. *тилизм* и французский *талисман*;

талит, талэс – четырехугольная накидка с кистями по углам, надевают во время утренней молитвы;

Талмуд – изложение основ устной Торы. От ивр. *талмуд* – учение, или *ламед* – учить;

талмудизм – схоластика;

талмудист – знаток Талмуда, начетчик, буквоед;

Танах – письменная Тора. Аббревиатура ивр. слов *Тора* – учение, наставление, *Невиим* – пророки и *Ктувим* – писания;

трефить – брезговать, не есть чего-либо (говор. Псковщина). От ивр. *трефа* – растерзанное животное, не пригодное в пищу. Через идиш *трейфе* – того же значения;

тужить, туга (древнеславянское) – тоска, глубокая печаль. От ивр. *туга* – того же значения. Встречено в "Слове о полку Игореве";

фанабер, фанаберия – гордый, гордость. От идиш *файне* – тонкий, изящный и *беръе* – умелец. Через польский *фанаберъя* – спесь, чванство, каприз;

фараон – от ивр. *пар-о* – большой дом;

фарисеи – представители религиозно-политической партии в Иудее, отличающиеся ревностным соблюдением Закона. Христиане их считали неискренними, ханжами. От ивр. *прушим* – отделившиеся, или от *софрим* – книжники;

филистимляне – народ эгейского происхождения, населяющий юг средиземноморского побережья Эрец-Исраэль. От ивр. *плиштим* – вторгшиеся;

фитиль – от ивр. *птиль* – шнур, фитиль, через араб. фитиля и турец. фитиль (Бандас, 2010);

хабал – нахал, смутьян. **хабалить** – ругаться (говор. Олонец, Курск) (Даль, 1978). От ивр. *ха бал* – господин (Фесмер, 1986). (Малопонятно);

хабар – взятка. От идиш того же значения;

хадж – мусульманское паломничество в Мекку. От ивр. *хаг* – праздник;

хадис – предание о Мухаммеде. Возможно, от ивр. *хадаш* – новый, новость, предание;

хайка – презрительное название еврейки (говор. Украина, Белоруссия). От идиш. *Хая* – собственное имя;

хала – булка, калач, кусок сжигающегося теста, перед выпечкой. От ивр. *хала* – того же значения;

халван (галван) – смолистое вещество, выделяемое некоторыми зонтичными растениями (говор). От ивр. *хелвана* – ароматическая смола;

халиф – преемник, совмещающий светскую и религиозную власть. От ивр. или араб. *ххлиф* – сменил, заменил;

хам, хамство – один из трех сынов Ноя, увидевшего отца нагим и не прикрывшего его. От ивр. *хам* – жаркий или *хум* – темный. (Малопонятно);

хасид – праведник, отличающийся строгим соблюдением религиозных и этических правил иудаизма. От ивр. *хасид* – благочестивый;

хасидизм – религиозно-этническое течение в иудаизме. От “хасид”;

херувим – высший ангельский чин. От ивр. *керув*, множественное число – *керувим* – того же значение;

херут – свобода. Лозунг декабристов. От ивр. *херут* – того же значения;

хохма, хохмач – умное слово, умник. От ивр. *хохма* – ум, мудрость;

цадик – духовное лицо, чудотворец у хасидов. От ивр. *цадик* – праведник;

цимес – вид еврейского сладкого блюда. От идиш. *цимес* – того же значения;

цифра – считается араб. происхождения, но она отмечена уже в Торе, а арабский язык сложился лишь в 7 веке н. э.;

цугундер – бездельник, плут, строгое взыскание. Указано у Грановской, без этимологии;

чума – болезнь. От ивр. *чума* – шишка, нарыв, но в словарях (Шапиро, 1963; Подольский, 1982) такого слова нет;

чушь – от ивр. *сетут* – глупый, глупость, через идиш *штусерай* – толкотня (Фасмер, 1986). Малопонятно;

шабаш (а) – конец работы. От ивр. *шабат* – суббота. По другим данным от *шубаш* – порчу. Сатанисты портили облатки и служили черную мессу, т. е. портили службу;

шабаш (б) – собрание ведьм, буйное, языческое празднество, оргии. От “шабат”. От этого же слова происходят “подшабашить” и “бесшабашный”;

шайтан – черт, дьявол. От ивр. *сатан*, через арабский;

шамеш – синагогальный служака;

шамбер, шамберить – обманщик, шутник, обманывать, шутить. От идиш *шейне* – красивый и *берье* – умелец (Фесмер, 1986);

шара, на шару – бесплатно. От ивр. *шеар, шеарим* – остатки. Все, что остается непригодное для продажи, раздается бедным. Согласно традиции, после сбора урожая остается несжатая полоска для бедных – *шеар*;

шахрай – униформа заключенного. Производное от “шухер”;

шииты – последователи одной из ветвей ислама. От ивр. *сия* – фракция, что близко к араб. *шия* – раскол (Подольский, 2001);

шлема, шмулька – презрительная кличка еврея. От ивр. *Семму'эль* через идиш *Шмул* – Самуил.

шмон, шмоня, шмонить – бездельник, бездельничать, лентяй (говор. Псковщина, Тверь, Смоленщина, Воронежская и Нижегородская губернии) (Даль, 1978). От ивр. *сему'а* – болтовня, через идиш *шмуэсн* – говорить, болтать;

шмуклер – бахромщик, позументщик, **шмуклерить** – заниматься ремеслом шмуклера, усердствовать (говор. Запад. России) (Даль, 1978). От идиш *шмуклер* – позументщик (Фесмер, 1986);

юбилей. От ивр. *керен ювель* – бараний рог. В юбилейный год (в пятидесятый год после 49-го цикла евреям запрещалось обрабатывать землю. Обозначая этот год, трубили в рог – шофар. Через лат. юбилеус (Бандас, 2010; Подольский, 2011);

юдофоб – ненавистник евреев. От гр. *иудайос* – еврей, через идиш *ид* – еврей и гр. *фоб* – враждебный, боящийся;

Яхве – одно из имен Бога;

яшма – от аккадского *jaspu* через ивр. *jaspe* (Подольский, 2011).

Таким образом, даже краткий обзор этимологии ряда слов и оборотов русской речи показывает, что многие из них имеют еврейское происхождение. Это свидетельствует о том, что в районах этнокультурных контактов взаимовлияние еврейских и славянских языков было более богатым, чем это предполагалось.

Имеются весьма серьезные предположения, что из-за очень большой древности иврита, он может лежать в основе не только русского языка, но и всех остальных (Ольшаницкий, 2004 и др.), хотя по этому вопросу имеются и другие точки зрения. Елена Бандас (2018) показала, что ивритские корни проникли даже в терминологию научных дисциплин – биологию и медицину. Более детальный анализ, несомненно, внесет ясность в этот интересный лингвокультурный вопрос.

Блатной жаргон (арго) – феня

Евреи дали миру не только Моисея, Иисуса Христа, Карла Маркса, Эйнштейна, но и Соньку Золотую Ручку (Софья Блювштейн) и Мишку Япончика (Михаил Винницкий), - знаменитых воров, послуживших героями не только ряда литературных произведений и кинофильмов, но и объектами исторических исследований, а с ними и целую блатную субкультуру со своими неписаными законами, иерархией, судом, романтикой, песнями, фольклором и, конечно, языком - феней. "Ботать по фене" значит разговаривать на блатном языке. Происхождение языка "фени" не совсем ясно, но предполагают, что оно происходит от языка офеней - мелких торговцев-коробейников, близких к преступному миру, занимавшихся сбытом наворованного добра и их "деловые" разговоры были конспиративными, не желательными для понимания окружающих. Среди них было и немало евреев. Чтобы окружающие не понимали сути их разговора, они вкрадывали и него непонятные слова. Интерес к фене вызван и наличием в нем многих слов, имеющих еврейское происхождение (Сегальчик, 2013;). Причина такого явления не всегда понятна, но оно свидетельствует о том, что далеко не все наши единоплеменники были святыми.

Следует заметить, что ряд слов блатного жаргона перешло в разговорный русский язык, иногда изменив свое содержание: шухер (тревога), стоять на шухере (предупреждать об опасности), падло (ничтожество), чувак (мужик), бабки (деньги), стырить (украсть незначительное), лох (недалекий), фраер (бездельник), бугор (начальник), ништяк (пустяк), атас (команда собаке – куси), кореш (друг) и мн. др.

атас – подготовка, команда для собаки. От ивр. *атуд* – внимание, приготовиться;

башли – делать навар от аферы. От ивр. *бишель* – варить;

бебехи – вещи. От ивр. *бегед* – одежда;

боре мерейоз – компания поджигателей. От конца евр. молитвы: “Благословен Господь, создавший свет от огня” (Грановская, 2002);

блат, по блату – не честно. От ивр. наречия *балат* – тайно, скрытно;

болт – мужской половой орган. От ивр. прилагательного “выделяющийся”, “заметный”;

ботать – говорить. От ивр. *боте* – выражаться;

бугор – авторитет в преступной среде. От ивр. *борер* – взрослый;

галах – поп. От ивр. *галах* – христианский священник;

йолд – принадлежащий к воровскому миру. От ивр. *йелед* – ребенок;

каленный – отсидевший свой срок. От ивр. *кэлэ* – тюрьма;

клифт – пиджак. От ивр. *халифа* – костюм (галифе?);

кореш – друг, товарищ. От имени персидского царя Кира, разрешившего евреям возвращаться на родину и отстроить Второй Храм. В литературе слово Кир часто звучит, как кореш;

коцать – избивать, убить. От ивр. *кец* – конец;

ксива – письмо, документ. От ивр. *ктива* – писание, написанное;

лох – кого можно одурачить. От ивр. *лахут* – жадный;

малина – место воровской встречи – от ивр. *мелина* – убежище, или от *мелуна* – конура;

малява – письмо. От ивр. *милим* – слова;

марвихер – вор высокой квалификации. От ивр. *марвихах* – зарабатывать;

мастырка – членовредительство, чтобы симулировать. От ивр. *мастыр* – прячу;

махать – от ивр. *маха* – хлопать, аплодировать;

махерить, мухлевать – обманывать (говор Череповецкой, Рязанской и Владимирской обл.). От ивр. *магель* – подрезать, разбавлять вино. Посредник немец. *mogeln* – метить карты;

мусор – полицейский. От ивр. *мосер* – доносчик, осведомитель;

падло – от ивр. *падлаа* – лентяй;

параша – емкость для оправлений. От ивр. *пэрэш* – кал;

параша – слух. От ивр. *параша* – история;

стырить – украсть. От ивр. *ситер* – сделано в тайне;

тырить, притырить – прятать. От ивр. *лехастур* – прятать;

фраер – не принадлежащий к воровскому миру. От идиш *свободный*;

хавира – место небольшой встречи блатных. От ивр. *хавера* – подружка;

хаза – воровской притон. От идиш *хуйз* – квартира;

халява – даром. От *халав* – молоко. Неимущим евреям бесплатно раздавали молоко и халы, чтобы было чем встретить субботу, или евреям субботу запрещается выполнять какие либо работы, в том числе и доить коров. Для дойки нанимали нееврейку (шабес гой) и весь надой отдавали ей бесплатно. И третья версия: европейские евреи собирали деньги на молоко евреям Палестины т. н. *дмей халав*;

хипес – ограбление при помощи красивой женщины;

хипеш – шумиха;

чувак – покинувший уголовный мир. От ивр. тшува – раскаяние;

шара, на шару – бесплатно. От ивр. *шеар, шеарим* – остатки (остатки отдавали бедным);

шахрай – униформа заключенного. Производное от "шухер";

шмон – обыск в 8 часов утра или вечера. От ивр. шмонэ – 8 (маловероятно);

шмон, шмоня, шмонить – бездельник, бездельничать, лентяй (говор. Псковщина, Тверь, Смоленщина, Воронежская и Нижегородская губернии) (Даль, 1978). От ивр. *сему'а* – болтовня, через идиш *шмуэсн* – говорить, болтать;

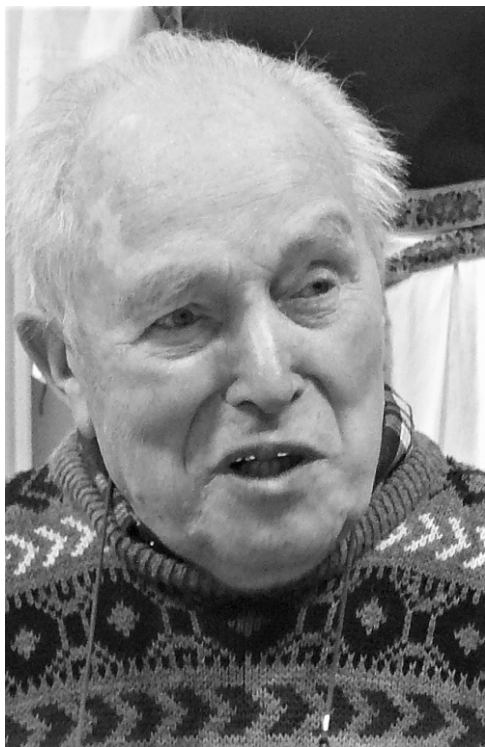
шутвис – воровская банда. От идиш *шутвис* – партнерство;

шухер – тревога. От ивр. *шахор* – черный (полиция носила черный мундир).

От редактора:

6 февраля 2019 года автор сделал правку рукописи, пожелав слегка расширить словарь «фени» и дописать несколько заключительных фраз...

10 февраля 2019 года – 5 адара 5779 – Залман Самуилович Кауфман закончил свой земной путь в возрасте 98 лет и приобщился к народу своему, זיכרונו לברכה



Литература

Альтшулер Б. Э. Русская "блатная феня" и немецкая "красная кровь". // Заметки по еврейской истории. 2012. №10.

Бандас Е. Алеф-альфа-а, или Маска, я тебя знаю // Заметки по еврейской истории. 2010. №3.

Бандас Е. Крылатые слова из гнезда ТАНАХа // Заметки по еврейской истории 2018. № 8-9 (210).

Бандас Е. Перевоплощения древнего иврита в биологии и медицине. 2018.

Баргтейл А. О проблеме еврейского языка. // Корни. 2006. №29. С. 157-162.

Бершадский В. Е. Русско-ивритский этимологический словарь соответствий. // Заметки по еврейской истории. 2011. (Интер.).

Гаркави А. Я. О языке евреев, живших в древние времена на Руси // Труд. Имп. Археол. Общ. 1865. Т. 14.

Грановская Л. Хипеш и осанна. О гебраизмах в русском языке. // Родина. 2002. № 4-5. С.23-25.

Громан Ш. Слова ивритского происхождения в русском языке и как они помогают изучать иврит. 1995. (Интерн.)

Даль В. Толковый словарь живого русского языка. Т.1-4. М.: Русский язык. 1978.

Кауфман З. Евреи и Русь. // Корни. 2006. № 26. С.160-171.

Кауфман З. Еврейские зигзаги русской словесности. // Корни. 2007. №32. С.83-97.

Киселев О. Еврейские слова в русском языке. (Интерн.).

Краткая еврейская энциклопедия. Т.6.

Крюков А. К вопросу об ивритских корнях: история и современность. // Корни. 2000. №14. С.8-20.

Крюков А. Мас+Кавуа. Ивритские корни в русской речи. // Родина. 2002. Вып. 4-5. С.26-29.

Кучеренко А. Ксиа для бегемота (16 августа 2006, Интерн.).

Кучеренко А. Ивритские заимствования в русском языке. 2012. (Интерн.).

Мокиенко В. Библизмы в современной русской речи. 2011.

Натаров Б. Еврейские корни в русском языке //Заметки по еврейской истории. 2018.

Ожегов (ред). Словарь русского языка. Т. 1-4. М.: Прогресс. 1986.

Ольшаницкий И. Загадки русского заполярья. 2004. Израиль

Подольский Б. Русско-ивритский и ивритско-русский словари. М.-Тель-Авив.: Рус. язык. 1982. 848 с.

Подольский Б. Еврейские слова в русском языке. // Алеф. 2001. № 875 (январь).

Подольский Б. Из истории русско-ивритских языковых контактов. // Заметки по еврейской истории. 2011. №8.

Сагальчик Я. О еврейском происхождении воровского жаргона. 2013 (Интер).

Сандлер В. Евреи и русский язык (пособие для евреев и антисемитов). 2006. Ашкелон. Израиль.

Узланер М. Русская "феня", говорящая на идиш. Журнал "Самиздат". 2006.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1-4. М.: Прогресс. 1986.

Фильцер Ф. О происхождении алфавита. // Заметки по еврейской истории. 2008. № 10.

Шапиро Ф.Л. Иврит-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и национ. словарей. 1963. 766с.

Шапиро М.А., Спивак М.Я., Шульман М.Я. Русско-еврейский (идиш) словарь. М.: Рус. язык. 1984. 720 с.

Юшманов Н.В. (ред.). Словарь иностранных слов. М.: ОГИЗ РСФСР. 1937. 723 с.



Из серии
«БИБЛИОТЕЧКА ГАЗЕТЫ «ОБЩИННЫЙ
ВЕСТНИК»
вышли в свет:

Бен Гирш. Азбука иудаизма
Дмитрий Цвибель. Время любить
Из еврейской поэзии. Сост. **Иосиф Гин**
Нохим-Залманович. Еврейские пословицы
Давид Генделев. Из истории еврейской общины Петрозаводска
Имена и судьбы. Сост. **Юлия Генделева**
Залман Кауфман. Невыдуманные рассказы
Евреи Карелии. Сост. **М.Бравый, И.Шегельман, Я.Бравый**
Залман Кауфман. Зяма
Дмитрий Цвибель. Судьбы, опаленные войной
Дмитрий Цвибель. Мой еврейский вопрос
Дмитрий Цвибель. Лидеры
Дмитрий Цвибель. Мой папа
Лев Хорош. Судьбы еврейские
Дмитрий Цвибель. Август 91-го и после
Иосиф Гин. Хочу рассказать...
Софья Лойтер. Частички бытия
Наталья Лайдинен. Звезды на северном небе
Наталья Лайдинен. Свет исцеления
Рудольф Мельцер. Пятая графа
Наталья Лайдинен. Живые корни

БИБЛИОТЕЧКА ГАЗЕТЫ «ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК»

Выпуск 22

*Редактор
Дмитрий Цвибель*

Издательство «Принт», Лицензия ИД № 01283
от 22.03.2000г.

Отпечатано: ООО «Два товарища».
Республика Карелия,
г. Петрозаводск, Лесной пр., 51.

Тираж 100 экз. Заказ № 33

